



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

Title: Algunos problemas en la enseñanza del español
a los hablantes del mazateco

Eunice V. Pike

Uno de los problemas en la enseñanza del español es la diferencia entre la sílaba mazateca y la sílaba española. Una, dos, tres, hasta cuatro consonantes pueden estar delante de la vocal en una sílaba mazateca. Aquí les enseño algunas combinaciones: se, tse, jtse; je, sje, tsje, ntsje; ca, sca, xca, jca, nca, jnca.

Ustedes pueden ver que la gente mazateca está acostumbrada a pronunciar una consonante que va delante de la vocal, pero en su idioma no hay sílaba en que la consonante siga a la vocal. A causa de la falta de consonantes finales en el Mazateco, les hace muy difícil a los mazatecos pronunciar es, al, am, etc. Para ellos es un ayuda si aprenden a dividir la palabra como si fuera una palabra mazateca. Por ejemplo, si piensan "e scue la" en vez de "es cue la", o si piensan "e spa lda" en vez de "es pal da". Así no se les hace tan difícil.

En el idioma mazateco también puede haber una, dos, o tres vocales en una sola sílaba. Aquí pueden ver algunos ejemplos: co, coi, coia; coa, coai, coao; ca, cai, cao; qui, quia, quiai, quiao.

En el idioma mazateco el acento es más fuerte en la última de una combinación de vocales. Se dice, "quíá", no se dice "quía". Por eso la gente de habla mazateca a veces dice "Mariá", y a veces "Mateó". Los niños de algunos vecinos llamaron con cariño a su tío, "tíó".

Como la sílaba Mazateca no tiene consonante final, las consonantes finales del español -as, -al, -an, etc. les causan dificultades. La "ese" final es más trabajosa, tal vez porque indica plural mientras que no hay plural en los sustantivos del mazateco. Ellos dicen "una vaca, dos vaca, diez vaca". Parece que no pueden oír la "ese", tienen dificultad en pronunciarla, y se olvidan cuando hay que usarla. Una vez que la pueden pronunciar, la usan cuando no la necesitan. Dicen "una vacas".

Les voy a decir una solución que he encontrado para enseñarles las consonantes finales. A mí me gusta enseñar a los que todavía no saben leer como si fuera enseñando una clase de fonética. Les digo, "Como digo yo, también digan Uds." Entonces digo, "as, as, a, as..." y ellos me imitan. Así aprenden a la vez a oírlo y pronunciarlo. Parece que aprenden mejor a oír la "ese" cuando es la única cosa que están escuchando.

Entonces escuchan "il, i, i, il, il..." Después "as, al, as, al, al, as..."

Así les hago una lección de ejercicios fonéticos para cualquier sílaba que tiene el español que no tiene el mazateco: tra, tre, tri, gra, gre, gri..." De vez en cuando les presento una palabra castellana que tiene los sonidos que estoy enseñando: "patrón", "azadón". A veces los alumnos aprenden a hablar con mucho más facilidad el "as, al, an, tra, tri" aun con solamente quince minutos al día de escuchar e imitar a las sílabas aisladas.

En el idioma mazateco no hay diferencia entre el "u" y el "o". Para ellos las dos vocales suenan iguales. La palabra "tuyo" puede ser "tuyu, toyo, toyu"--todas son iguales. Les ayuda a pronunciar y escuchar eso también cuando escuchan e imitan como en ejercicios fonéticos: "tu, to, tu, to, to; yu, yo, yu, yo, yo..."

Se dice que en una sociedad analfabeta la gente está acostumbrada a aprender oír el oír, y que aprenden rápidamente así.

Se dice que la gente de una sociedad alfabetizada está acostumbrada a usar sus ojos para aprender. Pero los mazatecos también aprenden más fácilmente cuando pueden ver lo que están estudiando.

Había una niña de once años que ni sabía el nombre español del pueblito en que vivía. Pensé ayudarle a aprender unas frases, le pregunté, "Adónde vas?" Esperé que ella me dijera, "Voy a la plaza." Pero ella no podía recordar la frase que le fue enseñada. Otra vez, le dije, y otra vez se le había olvidado. Me parece que le pregunté veinte veces, y veinte veces se le había olvidado.

Unos meses después ella aprendió a leer. Quise que ella aprendiera el valor de un libro de papel y tinta. Por eso le hice unas tarjetas. Por un lado tenía una frase escrita en mazateco; por el otro lado la misma frase escrita en español. Por ejemplo "Aquí está" escrito en un lado, "i⁴ti¹jna³"

escrito por el otro lado. Le dije que debía aprenderlas de memoria. Ella las estudió, y cada día le dí más frases ("Tengo sed" y "Fa³ti²na³"). Y cada día le hice repasar las que había aprendido. Esta niña, que había aprendido con mucha dificultad cuando yo estaba enseñándola sin papel, estaba aprendiendo más de diez frases por día con la ayuda de papel y tinta.

Nos enfrentamos todavía con otro problema en la enseñanza del español. Los niños mazatecos tienen tanto miedo de no hacer una cosa bien, que no quieren hacer la prueba. Cuando los maestros en los Estados Unidos quieren animar a un alumno, le dicen, "Es fácil, tú puedes hacerlo. No es difícil, puedes hacerlo." Por supuesto así decía yo también a los niños mazatecos.

Pero hablar así no dió resultados. Cuando dije, "Es fácil," los niños no quisieron probar. Ahora les digo, "Es difícil! Es muy difícil! Solamente los niños muy inteligentes pueden hacerlo." Cuando hablo así, entonces los niños comienzan a trabajar. Porque si yo he dicho que es difícil, y que solamente los niños inteligentes pueden hacerlo, entonces, si su trabajo no sale bien, no pierden prestigio. La gente Mazateca, como todo el mundo, necesita de prestigio.